

Przepisy francuskiego Kodeksu postępowania cywilnego o postępowaniu arbitrażowym. Przekład z wprowadzeniem

Pierwszy francuski Kodeks postępowania cywilnego pochodził jeszcze z czasów *Napoleona*, z 14.4.1806 r. W XX w. francuska ustawa procesowa przechodziła gruntowne zmiany. Poczynając od 1973 r., zaczęto wprowadzać, w formie kolejnych dekrétów, „Nowy kodeks postępowania cywilnego”. Nazwa ta uzyskała sankcję dekretem z 5.12.1975 r. Dopiero po trzydziestu dwóch latach, gdy ostatnie przepisy poprzedniego kodeksu utraciły moc, oficjalnie zaprzestano stosowania przymiotnika „nowy” na podstawie ustawy z 20.12.2007 r., choć w piśmiennictwie będzie on jeszcze zapewne długo spotykany.

Przepisy o arbitrażu zajmują w kodeksie francuskim Księgę czwartą. Zostały one wprowadzone dekretem z 12.5.1981 r. Należy podkreślić, że Francja nie zaadaptowała dotychczas do swojego ustawodawstwa wzoru ustawy modelowej UNCITRAL z 1985 r., który jest obecnie bardzo rozpowszechniony na świecie. Wpływ na taką decyzję miały zarówno długa rodzima tradycja arbitrażu we Francji, jak i zapewne względy patriotyczne. Nieprzyjęcie wspomnianego modelu nie zaszkodziło w widoczny sposób stałym instytucjom arbitrażowym działającym we Francji. Nadal rozwija się w tym kraju także międzynarodowy arbitraż handlowy. Warto w tym miejscu zauważyć, że wzorzec UNCITRAL miał być przystosowany do ustawodawstwa krajów o różnych tradycjach cywilizacyjnych i prawnych. Stąd liczne przepisy szczegółowe w jego tekście. Do najwierniejszych naśladowców modelu UNCITRAL należy zaliczyć m.in. ustawodawców niemieckiego, polskiego i austriackiego. Gdy porównać odpowiednie ustawy procesowe przed i po wprowadzeniu tego modelu, od razu widać znaczący przyrost treści, jakiego doznały one wskutek zaadaptowania drobiazgowych regulacji UNCITRAL. Na tym tle przepisy francuskie wypadają korzystnie ze względu na swoją zwięzłość i przejrzystość.

Dla ustawodawstwa francuskiego charakterystyczne jest występowanie *amiable compositeur*. Na język polski termin ten można tłumaczyć na kilka sposobów, m.in. jako „przyjazny rozjemca”. Dla tego przekładu przyjęto określenie „przyjacielski pośrednik”, *amiable compositeur* ma bowiem tradycyjnie za zadanie postępować wobec stron jak ich wspólny przyjaciel, a jednocześnie pośredniczyć w doprowadzeniu do zgody. Nie można jednak zapominać, że wydaje on wyrok równy mocą wyrokowi arbitra. Przyjacielski pośrednik nie jest zobowiązany w orzekaniu do ścisłego stosowania prawa określonego kraju i dlatego może kierować się zarówno zasadami słuszności, jak i normami szczegółowymi

lub zasadami ogólnymi dowolnego porządku prawnego. W poniższym przekładzie, we właściwych fragmentach, dodano w nawiasach, że *amiable compositeur* orzeka według zasad słuszności. Nawet bowiem wtedy, gdy zastosuje w danym przypadku wybrane zasady prawa, to dokona tego ze względu na swoje przekonanie o ich słuszności i racjonalności, a nie z powodu konieczności prawnej. Granicę działania przyjacielskiego pośrednika stanowi więc w zasadzie tylko wymóg zachowania porządku publicznego. Konsekwentnie, także sędzia państwowy, rozpatrując apelację od wyroku arbitrażowego wydanego przez *amiable compositeur*, orzeka na tych samych co on zasadach, a więc nie jest ściśle związany francuskim porządkiem prawnym. Co więcej, nawet bez porozumienia arbitrażowego, strony sporu już istniejącego mogą upoważnić sędziego sądu państwowego, aby orzekał jako przyjacielski pośrednik (art. 12 ust. 4 fr. KPC). To daleko idące uprawnienie stron wywodzi się zapewne jeszcze ze średniowiecznej praktyki sądów prawa kanonicznego, według której strony mogły wybrać sędziego zwyczajnego na arbitra.

Na tle wielu innych regulacji narodowych w Europie ustawodawstwo francuskie wyróżnia się występowaniem zarówno skargi o uchylenie wyroku arbitrażowego, jak i apelacji od takiego orzeczenia. Z badań statystycznych wynika, że w latach 1981–1992 do francuskich sądów wpłynęło 213 skarg o uchylenie wyroku sądu polubownego oraz zaledwie 87 apelacji, z których 19 miało w istocie na celu uchylenie wyroku arbitrażowego, a nie jego zmianę. W ten sposób tylko 68 z 300 postępowań, to znaczy 22,66%, miało rzeczywiste cele właściwe apelacji. Wspomniane badania wskazują więc, że środkiem zaskarżania wyroków arbitrażowych, zdecydowanie częściej występującym w praktyce, była w pierwszej dekadzie obowiązywania nowych przepisów skarga o uchylenie, a nie apelacja¹.

Podczas przekładu wystąpiła konieczność dokonania wielu wyborów w zakresie terminologii. Najistotniejszy z nich wiąże się z koniecznością oddania w języku polskim ogólnego określenia: *convention d'arbitrage*. Może ono przybrać postać klauzuli w innej umowie: *clause compromissoire*, dotyczy wtedy sporów mogących powstać w przyszłości, a także formę samodzielnej umowy: *compromis*, a wówczas odnosi się do sporu już istniejącego między stronami. Pierwszy ze wspomnianych terminów, ze względu na jego najogólniejszą treść, jest w tym przekładzie oddawany jako „porozumienie arbitrażowe”, drugi jako „klauzula arbitrażowa”, a trzeci jako „umowa arbitrażowa”. Nazwy te odbiegają od polskiej terminologii ustawowej, jednak powinny być w pełni zrozumiałe dla polskiego czytelnika.

Nie było natomiast wątpliwości co do przekładu terminu *sentence arbitral*, który w tłumaczeniu oddano jako „wyrok arbitrażowy”. Podobnie jak w języku polskim, również we francuskim dla oznaczenia orzeczenia sądu arbitrażowego stosuje się wyraz „wyrok” z właściwym uzupełnieniem. Odmiennie jest np. w ustawodawstwie niemieckim, włoskim czy hiszpańskim, gdzie dla wyroku arbitrażowego funkcjonują osobne nazwy, różniące go od określenia wyroku sądu państwowego (odpowiednio: *Schiedsspruch* – *Urteil*, *lodo* – *sentenza* oraz *laudo* – *sentencia*).

¹ Zob. S. Crépin, *Les sentences arbitrales devant le juge français. Pratique de l'exécution et du contrôle judiciaires depuis les réformes de 1980–1981*, Paris 1995, s. 136.

Code de procédure civile
Kodeks postępowania cywilnego

LIVRE IV
L'ARBITRAGE
KSIĘGA IV
ARBITRAŻ

TITRE I^{ER}
LES CONVENTIONS D'ARBITRAGE
TYTUŁ I
POROZUMIENIA ARBITRAŻOWE

CHAPITRE I^{ER}
La clause compromissoire
ROZDZIAŁ I
Klauzula arbitrażowa

Article 1442.

La clause compromissoire est la convention par laquelle les parties à un contrat s'engagent à soumettre à l'arbitrage les litiges qui pourraient naître relativement à ce contrat.

Klauzula arbitrażowa jest porozumieniem, mocą którego strony pewnej umowy uzgadniają poddanie arbitrażowi sporów, które mogą między nimi powstać w odniesieniu do tej umowy.

Article 1443.

La clause compromissoire doit, à peine de nullité, être stipulée par écrit dans la convention principale ou dans un document auquel celle-ci se réfère.

Klauzula arbitrażowa powinna być, pod sankcją nieważności, sporządzona na piśmie, w umowie, do której się odnosi albo w dokumencie, na który ta umowa się powołuje.

Sous la même sanction, la clause compromissoire doit, soit désigner le ou les arbitres, soit prévoir les modalités de leur désignation.

Pod tą samą sankcją klauzula arbitrażowa powinna wskazywać arbitra lub arbitrów albo przewidywać sposób ich powołania.

Article 1444.

Si, le litige né, la constitution du tribunal arbitral se heurte à une difficulté du fait de l'une des parties ou dans la mise en oeuvre des modalités de désignation, le président du tribunal de grande instance désigne le ou les arbitres.

Jeżeli po powstaniu sporu, zachodzi trudność w utworzeniu sądu arbitrażowego, jako skutek zachowania się jednej ze stron lub zastosowania sposobu powoływania arbitrów, prezes sądu okręgowego powoła arbitra lub arbitrów.

Toutefois, cette désignation est faite par le président du tribunal de commerce si la convention l'a expressément prévu.

Jednakże powołania arbitrów dokonuje prezes sądu handlowego, jeżeli umowa wyraźnie to przewiduje.

Si la clause compromissoire est soit manifestement nulle, soit insuffisante pour permettre de constituer le tribunal arbitral, le président le constate et déclare n'y avoir lieu à désignation.

Jeżeli klauzula arbitrażowa stała się w oczywisty sposób nieważna albo niewystarczająca do umożliwienia utworzenia sądu arbitrażowego, prezes sądu stwierdza to i orzeka, że nie ma podstaw do powołania arbitrów.

Article 1445.

Le litige est soumis au tribunal arbitral soit conjointement par les parties, soit par la partie la plus diligente.

Spór jest wnoszony przed sąd arbitrażowy przez strony łącznie albo przez jedną z nich.

Article 1446.

Lorsqu'elle est nulle, la clause compromissoire est réputée non écrite.

W przypadku nieważności klauzula arbitrażowa uważana jest za niezawartą.

CHAPITRE II

Le compromis

ROZDZIAŁ II

Umowa arbitrażowa

Article 1447.

Le compromis est la convention par laquelle les parties à un litige né soumettent celui-ci à l'arbitrage d'une ou plusieurs personnes.

Umowa arbitrażowa jest porozumieniem, mocą którego strony istniejącego sporu poddają go arbitrażowi jednej lub wielu osób.

Article 1448.

Le compromis doit, à peine de nullité, déterminer l'objet du litige.

Umowa arbitrażowa powinna, pod sankcją nieważności, określać przedmiot sporu.

Sous la même sanction, il doit soit désigner le ou les arbitres, soit prévoir les modalités de leur désignation.

Pod tą samą sankcją powinna ona wskazywać arbitra lub arbitrów albo przewidywać sposób ich powołania.

Le compromis est caduc lorsqu'un arbitre qu'il désigne n'accepte pas la mission qui lui est confiée.

Umowa arbitrażowa traci moc, jeżeli wskazany w niej arbiter nie przyjmuje powołania.

Article 1449.

Le compromis est constaté par écrit. Il peut l'être dans un procès-verbal signé par l'arbitre et les parties.

Umowę arbitrażową należy stwierdzić na piśmie. Może ona zostać stwierdzona w protokole podpisanym przez arbitra i strony.

Article 1450.

Les parties ont la faculté de compromettre même au cours d'une instance déjà engagée devant une autre juridiction.

Strony są uprawnione do zawarcia umowy arbitrażowej nawet w toku postępowania już wszczętego przed innym organem orzekającym.

CHAPITRE III

Règles communes

ROZDZIAŁ III

Przepisy ogólne

Article 1451.

La mission d'arbitre ne peut être confiée qu'à une personne physique; celle-ci doit avoir le plein exercice de ses droits civils.

Arbitrem można ustanowić tylko osobę fizyczną; powinna ona w pełni korzystać z praw cywilnych.

Si la convention d'arbitrage désigne une personne morale, celle-ci ne dispose que du pouvoir d'organiser l'arbitrage.

Jeżeli porozumienie arbitrażowe wskazuje osobę prawną, ma ona upoważnienie tylko do organizacji arbitrażu.

Article 1452.

La constitution du tribunal arbitral n'est parfaite que si le ou les arbitres acceptent la mission qui leur est confiée.

Ustanowienie sądu arbitrażowego jest skuteczne tylko wtedy, gdy arbiter lub arbitrzy przyjmą powołanie.

L'arbitre qui suppose en sa personne une cause de récusation doit en informer les parties. En ce cas, il ne peut accepter sa mission qu'avec l'accord de ces parties.

Arbiter, który jest świadom, że co do jego osoby zachodzi przyczyna wyłączenia, powinien powiadomić o niej strony. W takim wypadku może przyjąć powołanie tylko za zgodą stron.

Article 1453.

Le tribunal arbitral est constitué d'un seul arbitre ou de plusieurs en nombre impair.

Sąd arbitrażowy składa się z arbitra jedyne go lub z większej, nieparzystej liczby arbitrów.

Article 1454.

Lorsque les parties désignent les arbitres en nombre pair, le tribunal arbitral est complété par un arbitre choisi, soit conformément aux prévisions des parties, soit, en l'absence de telles prévisions, par les arbitres désignés, soit à défaut d'accord entre ces derniers, par le président du tribunal de grande instance.

Jeżeli strony powołają arbitrów w liczbie parzystej, skład sądu arbitrażowego podlega uzupełnieniu o dodatkowego arbitra wybranego według uzgodnień stron albo, w braku takich uzgodnień, przez arbitrów już powołanych przez strony, albo, w braku porozumienia między tymi arbitrami, przez prezesa sądu okręgowego.

Article 1455.

Lorsqu'une personne physique ou morale est chargée d'organiser l'arbitrage, la mission d'arbitrage est confiée à un ou plusieurs arbitres acceptés par toutes les parties.

Jeżeli osoba fizyczna lub prawna jest zobowiązana do zorganizowania arbitrażu, przeprowadzenie arbitrażu powierza się jednemu lub wielu arbitrom zaakceptowanym przez wszystkie strony.

A défaut d'acceptation, la personne chargée d'organiser l'arbitrage invite chaque partie à désigner un arbitre et procède, le cas échéant, à la désignation de l'arbitre nécessaire pour compléter le tribunal arbitral. Faute pour les parties de désigner un arbitre, celui-ci est désigné par la personne chargée d'organiser l'arbitrage.

W braku akceptacji osoba zobowiązana do zorganizowania arbitrażu wezwie każdą ze stron do powołania arbitra, a we właściwym przypadku przeprowadzi postępowanie mające na celu powołanie arbitra koniecznego do utworzenia sądu arbitrażowego. Jeżeli stronom nie powiedzie się powołanie arbitra, zostanie on powołany przez osobę zobowiązaną do zorganizowania arbitrażu.

Le tribunal arbitral peut aussi être directement constitué selon les modalités prévues à l'alinéa précédent.

Sąd arbitrażowy można także utworzyć od razu według sposobu przewidzianego w ustępie poprzednim.

La personne chargée d'organiser l'arbitrage peut prévoir que le tribunal arbitral ne rendra qu'un projet de sentence et que si ce projet est contesté par l'une des parties, l'affaire sera soumise à un deuxième tribunal arbitral. Dans ce cas, les membres du deuxième tribunal sont désignés par la personne chargée d'organiser l'arbitrage, chacune des parties ayant la faculté d'obtenir le remplacement d'un des arbitres ainsi désignés.

Osoba zobowiązana do zorganizowania arbitrażu może ustalić, że sąd arbitrażowy wyda tylko projekt wyroku, a jeżeli ten projekt zostanie odrzucony przez jedną ze stron, sprawa zostanie przedstawiona drugiemu sądowi arbitrażowemu. W takim przypadku, członków drugiego sądu arbitrażowego powołuje osoba zobowiązana do zorganizowania arbitrażu, każda ze stron ma przy tym uprawnienie do zastąpienia jednego spośród powołanych w ten sposób arbitrów.

Article 1456.

Si la convention d'arbitrage ne fixe pas de délai, la mission des arbitres ne dure que six mois à compter du jour où le dernier d'entre eux l'a acceptée.

Jeżeli porozumienie arbitrażowe nie ustala terminu, misja arbitrów trwa sześć miesięcy, licząc od dnia, gdy ostatni z nich ją przyjął.

Le délai légal ou conventionnel peut être prorogé soit par accord des parties, soit, à la demande de l'une d'elles ou du tribunal arbitral, par le président du tribunal de grande instance ou, dans le cas visé à l'article 1444, alinéa 2, par le président du tribunal de commerce.

Termin ustawowy lub umowny może być przedłużony za zgodą stron albo na żądanie jednej z nich lub sądu arbitrażowego, przez prezesa sądu okręgowego albo, w przypadku przewidzianym w art. 1444 ust. 2, przez prezesa sądu handlowego.

Article 1457.

Dans les cas prévus aux articles 1444, 1454, 1456 et 1463, le président du tribunal, saisi comme en matière de référé par une partie ou par le tribunal arbitral, statue par ordonnance non susceptible de recours.

W przypadkach przewidzianych w art. 1444, 1454, 1456 i 1463 prezes sądu, któremu sprawa została przedłożona przez jedną ze stron lub przez sąd arbitrażowy, orzeka jak w postępowaniu uproszczonym, zarządzeniem, na które nie przysługuje zażalenie.

Toutefois, cette ordonnance peut être frappée d'appel lorsque le président déclare n'y avoir lieu à désignation pour une des causes prévues à l'article 1444 (alinéa 3). L'appel est formé, instruit et jugé comme en matière de contredit de compétence.

Jednakże to zarządzenie może być przedmiotem apelacji, jeżeli prezes orzeknie, że nie ma podstaw do powołania arbitra w jednym z przypadków przewidzianych w art. 1444 ust. 3. Apelację taką wnosi się, rozpoznaje i rozstrzyga jak sprawę dotyczącą kompetencji orzeczniczej.

Le président compétent est celui du tribunal qui a été désigné par la convention d'arbitrage ou, à défaut, celui dans le ressort duquel cette convention a situé les opérations d'arbitrage. Dans le silence de la convention, le président compétent est celui du tribunal du lieu où demeure le ou l'un des défendeurs à l'incident ou, si le défendeur ne demeure pas en France, celui du tribunal du lieu où demeure le demandeur.

Właściwy jest prezes sądu, który został wskazany w porozumieniu arbitrażowym albo, w braku takiego wskazania, prezes sądu, w którego okręgu porozumienie arbitrażowe zlokalizowało czynności arbitrażowe. Jeżeli porozumienie arbitrażowe milczy w tej kwestii, właściwy jest prezes sądu miejsca zamieszkania pozwanego lub jednego z pozwanych w sprawie albo, jeżeli pozwany nie zamieszkuje we Francji, prezes sądu miejsca zamieszkania powoda.

Article 1458.

Lorsqu'un litige dont un tribunal arbitral est saisi en vertu d'une convention d'arbitrage est porté devant une juridiction de l'Etat, celle-ci doit se déclarer incompétente.

Jeżeli spór, który przedstawiono sądowi arbitrażowemu na mocy porozumienia arbitrażowego, zostanie wniesiony przed sąd państwowy, powinien on uznać się za niewłaściwy.

Si le tribunal arbitral n'est pas encore saisi, la juridiction doit également se déclarer incompétente à moins que la convention d'arbitrage ne soit manifestement nulle.

Jeżeli sąd arbitrażowy jeszcze się nie zebrał, sąd powinien tak samo uznać się za niewłaściwy, chyba że porozumienie arbitrażowe jest w oczywisty sposób nieważne.

Dans les deux cas, la juridiction ne peut relever d'office son incompétence.

W obydwu przypadkach sąd nie może uwzględnić swojej niewłaściwości z urzędu.

Article 1459.

Toute disposition ou convention contraire aux règles édictées par le présent chapitre est réputée non écrite.

Wszelkie postanowienia lub umowy sprzeczne z zasadami ustanowionymi w niniejszym rozdziale uważa się za niezawarte.

TITRE II L'INSTANCE ARBITRALE TYTUŁ II POSTĘPOWANIE ARBITRAŻOWE

Article 1460.

Les arbitres règlent la procédure arbitrale sans être tenus de suivre les règles établies pour les tribunaux, sauf si les parties en ont autrement décidé dans la convention d'arbitrage.

Arbitrzy normują postępowanie arbitrażowe, nie będąc zobowiązanymi do przestrzegania zasad obowiązujących sądy, chyba że strony inaczej postanowiły w porozumieniu arbitrażowym.

Toutefois, les principes directeurs du procès énoncés aux articles 4 à 10, 11 (alinéa 1) et 13 à 21 sont toujours applicables à l'instance arbitrale.

Jednakże w postępowaniu arbitrażowym należy zawsze stosować naczelne zasady procesu ogłoszone w artykułach 4–10, 11 ust. 1 oraz 13–21.

Si une partie détient un élément de preuve, l'arbitre peut aussi lui enjoindre de le produire.

Jeżeli jedna ze stron znajduje się w posiadaniu jakiegoś dowodu w sprawie, arbiter może nakazać, aby dowód ten przedstawiła.

Article 1461.

Les actes de l'instruction et les procès-verbaux sont faits par tous les arbitres si le compromis ne les autorise à commettre l'un d'eux.

Czynności postępowania i protokoły prowadzą wszyscy arbitrzy, chyba że umowa arbitrażowa upoważnia, aby dokonywał tego jeden z nich.

Les tiers sont entendus sans prestation de serment.

Osoby trzecie słucha się bez odbierania przyrzeczenia.

Article 1462.

Tout arbitre doit poursuivre sa mission jusqu'au terme de celle-ci.

Każdy arbiter powinien sprawować swoją funkcję aż do jej ukończenia.

Un arbitre ne peut être révoqué que du consentement unanime des parties.

Arbiter może być odwołany tylko za jednomyślnym porozumieniem stron.

Article 1463.

Un arbitre ne peut s'abstenir ni être récusé que pour une cause de récusation qui se serait révélée ou serait survenue depuis sa désignation.

Arbiter może ustąpić albo zostać odwołany tylko z przyczyny odwołania, która została ujawniona lub pojawiłaby się po jego powołaniu.

Les difficultés relatives à l'application du présent article sont portées devant le président du tribunal compétent.

Trudności odnoszące się do zastosowania niniejszego artykułu przedstawia się prezesowi właściwego sądu.

Article 1464.

L'instance arbitrale prend fin, sous réserve des conventions particulières des parties:

1° Par la révocation, le décès ou l'empêchement d'un arbitre ainsi que par la perte du plein exercice des ses droits civils;

2° Par l'abstention ou la récusation d'un arbitre;

3° Par l'expiration du délai d'arbitrage.

Postępowanie arbitrażowe kończy się, z zachowaniem szczególnych uzgodnień stron:

- 1) **przez odwołanie, śmierć lub przeszkodę, której doznał arbitrer, jak również przez utratę pełnego korzystania przez niego z praw cywilnych;**
- 2) **przez ustąpienie lub zaskarżenie arbitra;**
- 3) **przez upływ terminu przewidzianego na przeprowadzenie arbitrażu.**

Article 1465.

L'interruption de l'instance arbitrale est régie par les dispositions des articles 369 à 376.

Przerwanie postępowania arbitrażowego jest uregulowane postanowieniami artykułów 369–376.

Article 1466.

Si, devant l'arbitre, l'une des parties conteste dans son principe ou son étendue le pouvoir juridictionnel de l'arbitre, il appartient à celui-ci de statuer sur la validité ou les limites de son investiture.

Jeżeli przed arbitrem jedna ze stron zakwestionuje co do zasady lub co do zakresu władzę orzeczniczą arbitra, do arbitra należy rozstrzygnięcie o ważności i granicach swojego upoważnienia do orzekania.

Article 1467.

Sauf convention contraire, l'arbitre a le pouvoir de trancher l'incident de vérification d'écriture ou de faux conformément aux dispositions des articles 287 à 294 et de l'article 299.

W braku przeciwnego porozumienia stron, arbitrer ma władzę incydentalnego rozstrzygnięcia o prawdziwości pisma lub o fałszerstwie zgodnie z przepisami art. 287–294 oraz art. 299.

En cas d'inscription de faux incidente, l'article 313 est applicable devant l'arbitre. Le délai d'arbitrage continue à courir du jour où il a été statué sur l'incident.

W przypadku zgłoszenia fałszerstwa, art. 313 stosuje się odpowiednio przed arbitrem. Termin przewidziany na przeprowadzenie arbitrażu wznawia bieg od dnia, w którym rozstrzygnięto o tym zgłoszeniu.

Article 1468.

L'arbitre fixe la date à laquelle l'affaire sera mise en délibéré.

Arbitrer wyznacza termin, w którym rozpocznie rozpoznawanie sprawy.

Après cette date, aucune demande ne peut être formée ni aucun moyen soulevé. Aucune observation ne peut être présentée ni aucune pièce produite, si ce n'est à la demande de l'arbitre.

Po tym terminie nie może zostać zgłoszone żadne nowe roszczenie ani wniesiony żaden nowy środek prawny. Nie można podnieść żadnego argumentu, ani przeprowadzić żadnego dowodu, chyba że zażąda tego arbiter.

TITRE III
LA SENTENCE ARBITRALE
TYTUŁ III
WYROK ARBITRAŻOWY

Article 1469.

Les délibérations des arbitres sont secrètes.

Narada arbitrów jest tajna.

Article 1470.

La sentence arbitrale est rendue à la majorité des voix.

Wyrok arbitrażowy wydaje się większością głosów.

Article 1471.

La sentence arbitrale doit exposer succinctement les prétentions respectives des parties et leurs moyens.

Wyrok arbitrażowy powinien zwięźle określać roszczenia stron i ich podstawy.

La décision doit être motivée.

Rozstrzygnięcie powinno zawierać uzasadnienie.

Article 1472.

La sentence arbitrale contient l'indication:

- du nom des arbitres qui l'ont rendue;
- de sa date;
- du lieu où elle est rendue;
- des nom, prénoms ou dénomination des parties, ainsi que de leur domicile ou siège social;
- le cas échéant, du nom des avocats ou de toute personne ayant représenté ou assisté les parties.

Wyrok arbitrażowy zawiera wskazanie:

- **nazwisk arbitrów, którzy go wydali;**
- **datę wydania;**
- **oznaczenie miejsca, w którym został wydany;**
- **nazwiska, imiona lub oznaczenie stron, jak również miejsce ich zamieszkania lub siedzibę;**

- w razie potrzeby, nazwiska adwokatów lub innych osób, które reprezentowały strony lub im asystowały.

Article 1473.

La sentence arbitrale est signée par tous les arbitres.

Wyrok arbitrażowy powinien być podpisany przez wszystkich arbitrów.

Toutefois, si une minorité d'entre eux refuse de la signer, les autres en font mention et la sentence a le même effet que si elle avait été signée par tous les arbitres.

Jednakże, jeżeli mniejszość z nich odmówiła podpisu, pozostali czynią o tym wzmiankę, a wyrok ma tę samą moc, jakby był podpisany przez wszystkich arbitrów.

Article 1474.

L'arbitre tranche le litige conformément aux règles de droit, à moins que, dans la convention d'arbitrage, les parties ne lui aient conféré mission de statuer comme amiable compositeur.

Arbiter rozstrzyga spór zgodnie z zasadami prawa, chyba że w porozumieniu arbitrażowym strony upoważniły go do orzekania jako przyjacielskiego pośrednika (według zasad słuszności).

Article 1475.

La sentence dessaisit l'arbitre de la contestation qu'elle tranche.

Wraz z wydaniem wyroku arbitrażowego wygasa upoważnienie arbitra do orzekania w sprawie.

L'arbitre a néanmoins le pouvoir d'interpréter la sentence, de réparer les erreurs et omissions matérielles qui l'affectent et de la compléter lorsqu'il a omis de statuer sur un chef de demande. Les articles 461 à 463 sont applicables. Si le tribunal arbitral ne peut être à nouveau réuni, ce pouvoir appartient à la juridiction qui eût été compétente à défaut d'arbitrage.

Arbitrowi przysługuje jednak uprawnienie do dokonania wykładni wyroku, do sprostowania błędów i zaniedbań materialnych, które dotyczą wyroku oraz do uzupełniania go, jeżeli nie rozstrzygnął o istocie sprawy. Artykuł 461–463 stosuje się odpowiednio. Jeżeli sąd arbitrażowy nie może zebrać się ponownie, uprawnienie to przysługuje sądowi, który byłby właściwy w razie braku porozumienia arbitrażowego.

Article 1476.

La sentence arbitrale a, dès qu'elle est rendue, l'autorité de la chose jugée relativement à la contestation qu'elle tranche.

Wyrok arbitrażowy ma, od chwili wydania, powagę rzeczy osądzonej odnośnie do sporu, którego dotyczy.

Article 1477.

La sentence arbitrale n'est susceptible d'exécution forcée qu'en vertu d'une décision d'exequatur émanant du tribunal de grande instance dans le ressort duquel la sentence a été rendue.

Wyrok arbitrażowy podlega przymusowemu wykonaniu tylko wskutek nadania klauzuli wykonalności przez sąd okręgowy, w którego okręgu został wydany.

A cet effet, la minute de la sentence accompagnée d'un exemplaire de la convention d'arbitrage est déposée par l'un des arbitres ou par la partie la plus diligente au secrétariat de la juridiction.

W tym celu arbitrzy lub zainteresowana strona składają w sekretariacie sądu odpis wyroku wraz z egzemplarzem porozumienia arbitrażowego.

Article 1478.

L'exequatur est apposé sur la minute de la sentence arbitrale.

Klauzulę wykonalności nadaje się na odpisie wyroku arbitrażowego.

L'ordonnance qui refuse l'exequatur doit être motivée.

Zarządzenie odmawiające klauzuli wykonalności powinno być uzasadnione.

Article 1479.

Les règles sur l'exécution provisoire des jugements sont applicables aux sentences arbitrales.

Do wyroków arbitrażowych stosuje się przepisy o natychmiastowej wykonalności orzeczeń sądowych.

En cas d'appel ou de recours en annulation, le premier président ou le magistrat chargé de la mise en état dès lors qu'il est saisi, peut accorder l'exequatur à la sentence arbitrale assortie de l'exécution provisoire. Il peut aussi ordonner l'exécution provisoire dans les conditions prévues aux articles 525 et 526; sa décision vaut exequatur.

W przypadku apelacji lub skargi o uchylenie, pierwszy prezes (sądu apelacyjnego) lub sędzia prowadzący postępowanie, gdy sprawa została jemu przekazana, może nadać klauzulę wykonalności wyrokowi arbitrażowemu i ogłosić go natychmiast wykonalnym. Może także zarządzić wykonanie natychmiastowe w warunkach przewidzianych w art. 525 i 526; jego orzeczenie jest równe klauzuli wykonalności.

Article 1480.

Les dispositions des articles 1471 (alinéa 2), 1472, en ce qui concerne le nom des arbitres et la date de la sentence, et 1473 sont prescrites à peine de nullité.

Wyrok arbitrażowy jest nieważny, jeżeli nie czyni zadość postanowieniom art. 1471 ust. 2, art. 1472, w tym, co dotyczy nazwiska arbitra i daty wydania wyroku, a także art. 1473.

TITRE IV
LES VOIES DE RECOURS
TYTUŁ IV
ŚRODKI ODWOŁAWCZE

Article 1481.

La sentence arbitrale n'est pas susceptible d'opposition ni de pourvoi en cassation.

Wyrok arbitrażowy nie podlega sprzeciwowi ani skardze kasacyjnej.

Elle peut être frappée de tierce opposition devant la juridiction qui eût été compétente à défaut d'arbitrage, sous réserve des dispositions de l'article 588 (alinéa 1).

Wyrok arbitrażowy może zostać zaskarżony sprzeciwem przez osobę trzecią przed sądem, który byłby właściwy w razie braku porozumienia arbitrażowego, z zachowaniem postanowień art. 588 ust. 1.

Article 1482.

La sentence arbitrale est susceptible d'appel à moins que les parties n'aient renoncé à l'appel dans la convention d'arbitrage. Toutefois, elle n'est pas susceptible d'appel lorsque l'arbitre a reçu mission de statuer comme amiable compositeur, à moins que les parties n'aient expressément réservé cette faculté dans la convention d'arbitrage.

Wyrok arbitrażowy podlega apelacji, o ile strony nie wykluczyły jej w porozumieniu arbitrażowym. Jednakże nie podlega apelacji, jeżeli arbiter otrzymał misję orzekania jako przyjacielski pośrednik (według zasad słuszności), chyba że strony wyraźnie zastrzegły możliwość apelowania w porozumieniu arbitrażowym.

Article 1483.

Lorsque, suivant les distinctions faites à l'article 1482, les parties n'ont pas renoncé à l'appel, ou qu'elles se sont réservées expressément cette faculté dans la convention d'arbitrage, la voie de l'appel est seule ouverte, qu'elle tende à la réformation de la sentence arbitrale ou à son annulation. Le juge d'appel statue comme amiable compositeur lorsque l'arbitre avait cette mission.

Jeżeli, w nawiązaniu do rozróżnienia dokonanego w art. 1482, strony nie wykluczyły apelacji albo zastrzegły wyraźnie to uprawnienie w porozumieniu arbitrażowym, droga apelacji jest otwarta tylko wtedy, gdy zmierza do zmiany wyroku arbitrażowego albo do jego uchylecia. Sędzia apelacyjny orzeka jako przyjacielski pośrednik (według zasad słuszności), jeżeli arbiter był do tego upoważniony.

Article 1484.

Lorsque, suivant les distinctions faites à l'article 1482, les parties ont renoncé à l'appel, ou qu'elles ne se sont pas expressément réservées cette faculté dans la convention d'arbitrage,

un recours en annulation de l'acte qualifié sentence arbitrale peut néanmoins être formé malgré toute stipulation contraire.

Jeżeli, w nawiązaniu do rozróżnienia dokonanego w art. 1482, strony wykluczyły apelację, albo nie zastrzegły wyraźnie tego uprawnienia w porozumieniu arbitrażowym, to jednak można złożyć skargę o uchylenie wyroku arbitrażowego, pomimo wszelkich przeciwnych zobowiązań stron.

Il n'est ouvert que dans les cas suivants:

- 1° Si l'arbitre a statué sans convention d'arbitrage ou sur convention nulle ou expirée;
- 2° Si le tribunal arbitral a été irrégulièrement composé ou l'arbitre unique irrégulièrement désigné;
- 3° Si l'arbitre a statué sans se conformer à la mission qui lui avait été conférée;
- 4° Lorsque le principe de la contradiction n'a pas été respecté;
- 5° Dans tous les cas de nullité prévus à l'article 1480;
- 6° Si l'arbitre a violé une règle d'ordre public.

Jest ona dopuszczalna tylko w następujących przypadkach:

- 1) **jeżeli arbiter orzekał bez porozumienia arbitrażowego lub porozumienie takie było nieważne albo wygasło;**
- 2) **jeżeli sąd arbitrażowy orzekał w nieprawidłowym składzie albo gdy arbiter jedynie był nieprawidłowo powołany;**
- 3) **jeżeli arbiter orzekł niezgodnie z warunkami porozumienia arbitrażowego;**
- 4) **jeżeli nie zachowano zasady kontryktoryjności;**
- 5) **we wszystkich przypadkach nieważności przewidzianych w art. 1480;**
- 6) **jeżeli arbiter pogwałcił jedną z zasad porządku publicznego.**

Article 1485.

Lorsque la juridiction saisie d'un recours en annulation annule la sentence arbitrale, elle statue sur le fond dans les limites de la mission de l'arbitre, sauf volonté contraire de toutes les parties.

Gdy sąd, rozpatrując skargę o uchylenie wyroku arbitrażowego, uchyla ten wyrok, wtedy orzeka w granicach upoważnienia arbitra, chyba że wszystkie strony wyraziły odmienną wolę.

Article 1486.

L'appel et le recours en annulation sont portés devant la cour d'appel dans le ressort de laquelle la sentence arbitrale a été rendue.

Apelację oraz skargę o uchylenie wnosi się przed sąd apelacyjny, w którego okręgu został wydany wyrok arbitrażowy.

Ces recours sont recevables dès le prononcé de la sentence; ils cessent de l'être s'ils n'ont pas été exercés dans le mois de la signification de la sentence revêtue de l'exequatur.

Te środki odwoławcze są dostępne od chwili wydania wyroku; przestają być dostępne, jeżeli nie zostały wniesione w ciągu miesiąca od doręczenia wyroku zaopatrzonego w klauzulę wykonalności.

Le délai pour exercer ces recours suspend l'exécution de la sentence arbitrale. Le recours exercé dans le délai est également suspensif.

Bieg terminu na wykonywanie tych środków odwoławczych zawiesza wykonanie wyroku arbitrażowego. Środek odwoławczy wniesiony w tym terminie ma także skutek zawieszający.

Article 1487.

L'appel et le recours en annulation sont formés, instruits et jugés selon les règles relatives à la procédure en matière contentieuse devant la cour d'appel.

Apelacja oraz skarga o uchylenie są wnoszone, prowadzone i rozstrzygane według zasad odnoszących się do postępowania w sprawach spornych przed sądem apelacyjnym.

Article 1488.

L'ordonnance qui accorde l'exequatur n'est susceptible d'aucun recours.

Zarządzenie, które nadaje klauzulę wykonalności, nie podlega żadnemu środkowi odwoławczemu.

Toutefois, l'appel ou le recours en annulation de la sentence emportent de plein droit, dans les limites de la saisine de la cour, recours contre l'ordonnance du juge de l'exequatur ou dessaisissement de ce juge.

Jednakże apelacja lub skarga o uchylenie wyroku pociąga za sobą z mocy prawa, w granicach kognicji sądu, zależnie od przypadku, zażalenie na zarządzenie sędziego przyznające wykonalność albo wniosek o wyłączenie sędziego.

Article 1489.

L'ordonnance qui refuse l'exequatur peut être frappée d'appel jusqu'à l'expiration du délai d'un mois à compter de sa signification. En ce cas, la cour d'appel connaît, à la demande des parties, des moyens que celles-ci auraient pu faire valoir contre la sentence arbitrale, par la voie de l'appel ou du recours en annulation selon le cas.

Zarządzenie odmawiające nadania klauzuli wykonalności może być zaczepione apelacją, w terminie miesięcznym, licząc od jego wydania. W tym przypadku sąd apelacyjny rozpoznaje, na żądanie stron, podstawy, których mogą one użyć przeciwko wyrokowi arbitrażowemu, na drodze apelacji lub skargi o jego uchylenie, w zależności od przypadku.

Article 1490.

Le rejet de l'appel ou du recours en annulation confère l'exequatur à la sentence arbitrale ou à celles de ses dispositions qui ne sont pas atteintes par la censure de la cour.

Odrzucenie apelacji lub skargi o uchylenie wyroku arbitrażowego nadaje klauzulę wykonalności wyrokowi arbitrażowemu lub tym jego postanowieniom, które nie zostały podważone w badaniu sądowym.

Article 1491.

Le recours en révision est ouvert contre la sentence arbitrale dans les cas et sous les conditions prévus pour les jugements.

Rewizja przysługuje przeciwko wyrokowi arbitrażowemu w przypadkach i na warunkach przewidzianych dla wyroków sądowych.

Il est porté devant la cour d'appel qui eût été compétente pour connaître des autres recours contre la sentence.

Wnosi się ją przed sąd apelacyjny, który byłby właściwy dla rozpoznania również innych środków odwoławczych od wyroku.

TITRE V
L'ARBITRAGE INTERNATIONAL
TYTUŁ V
ARBITRAŻ MIĘDZYNARODOWY

Article 1492.

Est international l'arbitrage qui met en cause des intérêts du commerce international.
Międzynarodowym jest arbitraż, który dotyczy spraw handlu międzynarodowego.

Article 1493.

Directement ou par référence à un règlement d'arbitrage, la convention d'arbitrage peut désigner le ou les arbitres ou prévoir les modalités de leur désignation.

Bezpośrednio lub przez odniesienie do regulaminu arbitrażowego, porozumienie arbitrażowe może powoływać arbitra lub arbitrów albo przewidywać sposób ich powołania.

Si pour les arbitrages se déroulant en France ou pour ceux à l'égard desquels les parties ont prévu l'application de la loi de procédure française, la constitution du tribunal arbitral se heurte à une difficulté, la partie la plus diligente peut, sauf clause contraire, saisir le président du tribunal de grande instance de Paris selon les modalités de l'article 1457.

Jeżeli w sprawach arbitrażowych prowadzonych we Francji lub w tych, co do których strony przewidziały zastosowanie prawa procesowego francuskiego, ustanowienie sądu arbitrażowego natrafia na przeszkody, strona zainteresowana może, w braku odmiennego porozumienia stron, zwrócić się do prezesa sądu okręgowego dla Paryża według sposobu określonego w art. 1457.

Article 1494.

La convention d'arbitrage peut, directement ou par référence à un règlement d'arbitrage, régler la procédure à suivre dans l'instance arbitrale; elle peut aussi soumettre celle-ci à la loi de procédure qu'elle détermine.

Porozumienie arbitrażowe może, bezpośrednio lub przez odniesienie do określonego regulaminu arbitrażowego, unormować postępowanie arbitrażowe; może ono także poddać postępowanie arbitrażowe prawu procesowemu, które samo określi.

Dans le silence de la convention, l'arbitre règle la procédure, autant qu'il est besoin, soit directement, soit par référence à une loi ou à un règlement d'arbitrage.

Jeżeli porozumienie arbitrażowe milczy, arbiter normuje postępowanie, o ile jest taka potrzeba, bezpośrednio albo przez odniesienie się do określonego regulaminu arbitrażowego.

Article 1495.

Lorsque l'arbitrage international est soumis à la loi française, les dispositions des titres I, II et III du présent livre ne s'appliquent qu'à défaut de convention particulière et sous réserve des articles 1493 et 1494.

Jeżeli arbitraż międzynarodowy został poddany prawu francuskiemu, postanowienia tytułów I, II i III niniejszej księgi odnoszą się do niego w braku porozumienia szczególnego i z zastrzeżeniami art. 1493 i 1494.

Article 1496.

L'arbitre tranche le litige conformément aux règles de droit que les parties ont choisies; à défaut d'un tel choix, conformément à celles qu'il estime appropriées.

Arbiter rozstrzyga spór według prawa, które wybrały strony; w braku takiego wyboru, według prawa, które uzna za najbardziej właściwe.

Il tient compte dans tous les cas des usages du commerce.

W każdym przypadku arbiter bierze pod uwagę zwyczaje handlowe.

Article 1497.

L'arbitre statue comme amiable compositeur si la convention des parties lui a conféré cette mission.

Arbiter orzeka jako przyjacielski pośrednik (według zasad słuszności), jeżeli porozumienie stron go do tego upoważniło.

TITRE VI
LA RECONNAISSANCE, L'EXECUTION FORCEE ET
LES VOIES DE RECOURS A L'EGARD DES SENTENCES
ARBITRALES RENDUES A L'ETRANGER OU EN
MATIERE D'ARBITRAGE INTERNATIONAL

TYTUŁ VI
UZNANIE, PRZYMUSOWE WYKONANIE I DROGI
ODWOŁANIA W ODNIESIENIU DO WYROKÓW
ARBITRAŻOWYCH WYDANYCH ZA GRANICĄ LUB
W SPRAWACH ARBITRAŻU MIĘDZYNARODOWEGO

CHAPITRE I^{ER}

La reconnaissance et l'exécution forcée des sentences arbitrales rendues à l'étranger ou en matière d'arbitrage international

ROZDZIAŁ I

Uznanie i przymusowe wykonanie wyroków arbitrażowych wydanych za granicą lub w sprawach arbitrażu międzynarodowego

Article 1498.

Les sentences arbitrales sont reconnues en France si leur existence est établie par celui qui s'en prévaut et si cette reconnaissance n'est pas manifestement contraire à l'ordre public international.

Wyroki arbitrażowe są uznawane we Francji, jeżeli ich istnienie zostanie udowodnione przez tego, kto powołuje się na nie, i jeżeli ich uznanie nie jest w oczywisty sposób sprzeczne z międzynarodowym porządkiem publicznym.

Sous les mêmes conditions, elles sont déclarées exécutoires en France par le juge de l'exécution.

Pod tymi samymi warunkami są one uznawane za wykonalne we Francji przez sędziego wykonawczego.

Article 1499.

L'existence d'une sentence arbitrale est établie par la production de l'original accompagné de la convention d'arbitrage ou des copies de ces documents réunissant les conditions requises pour leur authenticité.

Istnienie wyroku arbitrażowego jest potwierdzane przez przedłożenie jego oryginału wraz z porozumieniem arbitrażowym lub odpisami tych dokumentów, z zachowaniem warunków wymaganych dla ich wiarygodności.

Si ces pièces ne sont pas rédigées en langue française, la partie en produit une traduction certifiée par un traducteur inscrit sur la liste des experts.

Jeżeli te dokumenty nie zostały zredagowane w języku francuskim, strona przedłoży ich przekład poświadczony przez tłumacza przysięgłego.

Article 1500.

Les dispositions des articles 1476 à 1479 sont applicables.

Przepisy artykułów 1476–1479 stosuje się odpowiednio.

CHAPITRE II

Les voies de recours contre les sentences arbitrales rendues à l'étranger ou en matière d'arbitrage international

ROZDZIAŁ II

Środki odwoławcze od wyroków arbitrażowych wydanych za granicą lub w sprawach arbitrażu międzynarodowego

Article 1501.

La décision qui refuse la reconnaissance ou l'exécution est susceptible d'appel.

Orzeczenie, które odmawia uznania lub wykonalności, podlega apelacji.

Article 1502.

L'appel de la décision qui accorde la reconnaissance ou l'exécution n'est ouvert que dans les cas suivants:

- 1° Si l'arbitre a statué sans convention d'arbitrage ou sur convention nulle ou expirée;
- 2° Si le tribunal arbitral a été irrégulièrement composé ou l'arbitre unique irrégulièrement désigné;
- 3° Si l'arbitre a statué sans se conformer à la mission qui lui avait été conférée;
- 4° Lorsque le principe de la contradiction n'a pas été respecté;
- 5° Si la reconnaissance ou l'exécution sont contraires à l'ordre public international.

Apelacja od orzeczenia uznającego wyrok arbitrażowy lub przyznającego mu wykonalność jest dopuszczalna tylko w następujących przypadkach:

- 1) **jeżeli arbiter orzekał bez porozumienia arbitrażowego lub porozumienie takie było nieważne lub wygasło;**
- 2) **jeżeli sąd arbitrażowy orzekał w nieprawidłowym składzie albo gdy arbiter jedyny był nieprawidłowo powołany;**
- 3) **jeżeli arbiter orzekł niezgodnie z warunkami porozumienia arbitrażowego;**
- 4) **jeżeli nie zachowano zasady kontradykcyjności;**
- 5) **jeżeli uznanie wyroku lub przyznanie mu wykonalności są sprzeczne z międzynarodowym porządkiem publicznym.**

Article 1503.

L'appel prévu aux articles 1501 et 1502 est porté devant la cour d'appel dont relève le juge qui a statué. Il peut être formé jusqu'à l'expiration du délai d'un mois à compter de la signification de la décision du juge.

Apelację przewidzianą w art. 1501 i 1502 wnosi się przed sąd apelacyjny, do którego okręgu należy sędzia, który orzekał w sprawie. Apelacja może być wniesiona w terminie miesięcznym, licząc od dnia doręczenia orzeczenia sędziego.

Article 1504.

La sentence arbitrale rendue en France en matière d'arbitrage international peut faire l'objet d'un recours en annulation dans les cas prévus à l'article 1502.

Wyrok arbitrażowy wydany we Francji w zakresie arbitrażu międzynarodowego może stanowić przedmiot skargi o uchylenie w przypadkach przewidzianych w art. 1502.

L'ordonnance qui accorde l'exécution de cette sentence n'est susceptible d'aucun recours. Toutefois, le recours en annulation emporte de plein droit, dans les limites de la saisine de la cour, recours contre l'ordonnance du juge de l'exécution ou dessaisissement de ce juge.

Zarządzenie, które przyznaje wykonalność temu wyrokowi, nie podlega zaskarżeniu. Jednakże skarga o uchylenie wyroku arbitrażowego pociąga za sobą z mocy prawa, w granicach kognicji sądu, zażalenie na zarządzenie sędziego przyznające wykonalność albo wniosek o wyłączenie sędziego.

Article 1505.

Le recours en annulation prévu à l'article 1504 est porté devant la cour d'appel dans le ressort de laquelle la sentence a été rendue. Ce recours est recevable dès le prononcé de la sentence; il cesse de l'être s'il n'a pas été exercé dans le mois de la signification de la sentence déclarée exécutoire.

Skargę o uchylenie, przewidzianą w art. 1504, należy wnosić przed sąd apelacyjny, w którego okręgu został wydany wyrok arbitrażowy. Skarga ta jest dopuszczalna od momentu wydania wyroku arbitrażowego; staje się niedopuszczalna, jeżeli nie została wniesiona w ciągu miesiąca od doręczenia wyroku uznanego za wykonalny.

Article 1506.

Le délai pour exercer les recours prévus aux articles 1501, 1502 et 1504 suspend l'exécution de la sentence arbitrale. Le recours exercé dans le délai est également suspensif.

Bieg terminu na zastosowanie środków odwoławczych przewidzianych w art. 1501, 1502 oraz 1504 zawiesza wykonanie wyroku arbitrażowego. Zastosowanie środka odwoławczego podczas biegu terminu również ma skutek zawieszający.

Article 1507.

Les dispositions du titre IV du présent livre, à l'exception de celles de l'alinéa 1^{er} de l'article 1487 et de l'article 1490, ne sont pas applicables aux voies de recours.

Postanowień tytułu IV niniejszej księgi, z wyjątkiem postanowień art. 1487 ust. 1 oraz art. 1490, nie stosuje się do środków odwoławczych.